Shashank Shenoy Basty

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 2020-08-20

Title: Introducing the Goyakanadi Alphabet Author: Shashank Shenoy Basty E-mail: basty.shashank@gmail.com Status: Individual Contribution Action: For consideration by WG2 and UTC Date: 2020-08-20

1. Introduction

There is a script called 'Goyakanadi' or 'Kandevi' (Devanāgarī : गोंयकानडी/ काण्डेवी, Kannada : 'ಗೊಯ್ಯನಡೀ/ಕಾಂಡವೀ) that is reported to have been used by the Konkani community from the 16th-19th century. It was used for writing Konkani(ISO 639:gom & ISO 639-3) and Goan Marathi(ISO 639-2). Devanagari is now the regular script to write Konkani. The purpose of this document is to bring to the notice of the Unicode Technical Committee (UTC) ,the Goyakanadi script which was used by the Konkani community.

2. Background

Konkani is a language spoken by Two and a half million people in the western coast of India in the states of Goa,

Karnataka, Kerala and Maharashtra¹. It belongs to the south-western group of the Indo-aryan language family closely allied to Marathi and Gujarati. It is recognised as the State Language of the state of Goa and a minority language in the states of Karnataka, Kerala and Maharashtra.²

The Goyakanadi script is known indigenously as 'Kāṇḍēvī' which means 'brought by the Kannadas (Kadambas)' . This name was also used by the Portuguese missionaries who studied the script .The name 'Goyakanadi is an exonym used by Marathi speakers to refer to the script wherein 'Goy' means Goa and 'kanadi' refers to its kadamba origins. This name was popularised by Gajanana Ghantkar in his research book - History of Goa through the Gõykanadi script . This script was developed from the Local variety of the Kadamba script in 11th -15th centuries and was continued to be used till the late 19th century³.

Lack of recognition and Standardisation has left the script in neglect by native Konkanis themselves. Limited recognition has come in the recent years but due to the Digraphic situation of Konkani language no serious work has been done on it ⁴. The scope of Goyakanadi script seems to be limited for now.

¹ <u>https://censusindia.gov.in/2011Census/Language-2011/Statement-1.pdf</u>

² <u>https://www.indiacode.nic.in/bitstream/123456789/6809/1/official_language_act.pdf</u>

³ <u>https://en.wikipedia.org/wiki/Goykanadi#cite_ref-onqui_7-0</u>

⁴ https://www.google.co.in/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwijq8XtZfqAhUj4zgGHZRSDbkQFjAAegQIARAB&url=https%3A%2F%2Fwww.epw.in%2Fjournal%2F20 13%2F31%2Fweb-exclusives%2Fkonkani-script-

controversy.html&usg=AOvVaw1Yt2ro_zmqqcNhJdXJwstm

Bhembre, Uday (September 2009). Konkani bhashetalo paylo sahityakar:Krishnadas Shama. Sunaparant Goa. pp. 55–57.

Introduction to the Goyakanadi Alphabet

Since Goyakanadi was never used in a printed format, it gradually fell into disuse and was a forgotten script.

Goyakanadi has not been formally standardised in the past as the missionaries chose to use the Latin script or Devanagari script instead. The glyphs referred to in this document are based on: hand written samples found largely on paper manuscripts and the works of some scholars who have studied this script closely.The Goyakanadi samples studied are largely from libraries and private collections found in the states of Goa and Karnataka.

Any genetic relationship between Goyakanadi script and other scripts is superficial. A cursory glance at Goyakanadi will reveal its similarities with Kannada script but the glyphs, Diacritics and Conjunct consonants are significantly different.

Some historians have opined that Goyakanadi was a specialised variant of the Halagannada Alphabet, developed as a contact variant between Nāgari and Halagannada Alphabet. Whatever the origin might have been Goyakanadi is definitely a descendant of the Kadamba Alphabet belonging to the Southern Brahmi scripts.

Many Konkani manuscripts which are now found in museums in Portugal are Latin transliterations of Goyakanadi manuscripts of Hindu epics ⁵⁶. The earliest

⁵ Bhembre, Uday (September 2009). Konkani bhashetalo paylo sahityakar:Krishnadas Shama. Sunaparant Goa. pp. 55–57.

⁶ South Asian language review, Volumes 1-2. Creative Publishers. 1991. p. 12.

Introduction to the Goyakanadi Alphabet

document written in this script is found in a petition addressed by Ravala Seti, of Caraim in the islands of Goa to the King of Portugal. It carries his

signature 'Ravala Seti Baraha' which means 'writings of Ravala Seti' in Konkani Language.

3. Writing system

3.1 Structure

Goyakanadi is an Abugida(Alphasyllabary). It is written leftto-right.

3.2 Character Repertoire

A stable character set for Goyakanadi will be determined once additional information is obtained. The available script chart suggest a repertoire of 109 characters which consists of 6 Vowels, 30 Basic Consonants, 54 Conjunct consonants, 7 Diacritic vowel signs , 9 numbers, 2 punctuation marks and 1 space filler sign. Character names are based on those given in Script charts.

3.3 Considerations for Encoding

Goyakanadi should be encoded as a separate script for the purpose of encoding as there might be need to represent it in plain text independently. Given that there are several records written in Goyakanadi and identity of a community at stake it may be looked at as a separate script and encoded separately to use for plain text purposes.

3.4 The Issue of Representing Goyakanadi in Unicode

The primary issue facing the representation of Goyakanadi in UCS is its close affinity to the Kannada script and Cursive varieties of Kannada script(Kannada modī).

Goyakanadi has a lot of similar or identical forms to those already encoded for Kannada. However the two scripts differ in character repertoires, orthographic features, conjunct behaviours and rendering behaviours.

Although Goykannadi and Kannada possess corresponding characters, unification of the two suggests that they are one and the same script. The Goyakanadi script was never at any point associated with the Kannada language, nor has the script ever been used for Kannada.

The correspondences between Goyakanadi and Kannada are much less than between Telugu and Kannada.Due to difference of top line between Kannada and Telugu(KANNADA LETTER DA d (U+0CA6) and TELUGU LETTER DA d(U+0C26))

[GOYAKANADI LETTER DA top line different from both Kannada and Telugu] and a variety of other minor differences Telugu was allocated a separate block. A similar consideration can be done with Goyakanadi by allocating a separate block for Goyakanadi script.

3.4.1 Brief Assessment of the Models for Representing Goyakanadi-

There are two alternatives to allocating a separate block for Goykannadi-

a) Representing Goyakanadi as an extension of Kannada script-Managing Goyakanadi as an extension to Kannada will entail not only the addition of a large number of characters to an existing script, but also require the development of new rendering rules for an already complex script.

b) Complete Unification of Goyakanadi with Kannada script-Complete unification mandates that the representation and display of Goyakanadi be bound to font control, ie. Goyakanadi glyphs will be designed and assigned to the code points of corresponding Kannada characters in Kannada fonts. Thus, when users create or view Goyakanadi content, the text will be represented in Kannada script; the user must chose a Kannada font designed to accommodate Goyakanadi glyph in order to display Goyakanadi properly. Complete unification of Goyakanadi with Kannada does not provide a means for representing the script in plain text.

3.5 Comparison of Goyakanadi with Kannada script

An analysis of the Goyakanadi character repertoire indicates that it has several characters that are identical to Kannada, but it also has several character that are distinct from analogues in Kannada. Most of the Goyakanadi vowels are similar to their Kannada Counterparts. There are only a few minor glyph variations and design changes between Goyakanadi vowels and Kannada script vowels. Here is a chart of Goyakanadi vowels-

භ	Y	ష	${}^{\omega}$	പ	చి	L	\mathcal{I}	છે છે:
अ	आ	इ	ਤ	ए	ऐ	ओ	औ	अं अः

Here are some consonant glyphs which are similar or identical with Kannada script-

Goyakanadi	Kannada	Transliteration
d	ದ	DA
ም	ಧ	DHA
den	ಝ	JHA
P	ಖ	KHA
5	ಕ	KA

Introduction to the Goyakanadi Alphabet



Here are some consonant glyphs which are different compared to Kannada script -

Goyakanadi	Kannada	Transliteration				
Ø	ಡ	DDA				
2	ಠ	TTHA				
3	ಟ	TTA				
V	బ	BA				
es;	ಯ	YA				

Introduction to the Goyakanadi Alphabet

Shashank Shenoy Basty

	ಭ	BHA
ซ	ಚ	CA
3	జ	JA
Sa	ಥ	THA

Most of the Goyakanadi Conjunct consonants are ligatures as opposed to kannada where they are Below-base forms. Some Conjuncts in Goyakanadi follow the Below-base form but by and large conjuncts are ligatures.

Here are some examples of Conjunct consonants in Goyakanadi and their comparison with their Kannada counterparts-



Goyakanadi	DRA	CYA VV	TRA	DYA	KRA
Kannada	ದ್ರ	ಚ್ಯ	لھ	ದ್ಯ	ಕ್ರ
	TMA	ТКА 37	VR	A ST	TA フ
Goyakanadi	005	#	e	,	a
Kannada	ತ್ಮ	ತ್ಕ	ō	ವ್ರ	ગરા

The diacritics in Goyakanadi are remarkably different compared to kannada script. The diacritics in Goyakanadi are ligatures and some glyphs have contextual forms with respect to certain diacritics.



Preliminary design of the above diacritic mark (Vowel sign E)-





Preliminary design of the above diacritic mark (Vowel sign O)-



<u>Presence of a gemination symbol in Goyakanad</u>i The gemination symbol is very distinct among the southern Brahmi scripts. This gemination is not found in both the allied Kannada and Telugu scripts. This symbol of Goyakanadi has been attested in many documents written in the script.

This symbol is circular in shape with a dot in the centre usually written below the Consonants.

20200183 3004 2000 20023100 00000 90000 890302120 のえるる 2000 0000 0900 019 5 221 202322

Above is an attestation of the gemination symbol in Goyakanadi.

These are enough evidences to assign a separate block for Goyakanadi in order to encode it effectively and enable representation of the script in plain text.

4. References

 Gajanana Ghantkar, History of Goa through the Gõykanadi script, Rajahauns Vitaran 1993 [original: University of Michigan]

National Archives of India (1985). Indian archives, Volume 34. National Archives of India. p. 4.

• Saradesāya, Manohararāya (2000). A history of Konkani literature: from 1500 to 1992. Sahitya Akademi. p. 317

• Bhembre, Uday (September 2009). Konkani bhashetalo paylo sahityakar:Krishnadas Shama. Sunaparant Goa. pp. 55–57.

• South Asian language review, Volumes 1-2. Creative Publishers. 1991. p. 12.

• Flos Santorum , Padre Frey Amador & Padre S. Francisco Goa, 1607 .

Acknowledgements

Endangered archives programme, British library

Gallica French manuscript collection

P. S. Kavthankar

Prahlad Tantry

Vaishnavi Murthy

Anshuman Pandey

Figures

						10	0	e	w	20	a	a	12		1	1.1			
	1		1	<u>.</u>	1	अ	স	आ	3	3	3	2	5		11.46				
7	F	1	7	37	30	14	4	9	3	1	3	12	7	109	G,	y	3	V	D
4	4	đ	কা	কা	কা	की	की	की	Ę	-	ą.	à	à	-	à	-	a)	स्त	R
20	y	Y	2	2	0	m	I	5	Л	7	Fr	x	B	2	X	TH	5	ער	170
स्ता	स्ती	त्रू	स्तू	स्वे	त्वे	स्बो	म	ग	मा	मा	मा	म	गे	ने	Th	जो	4	1 प	P
R	T	F	e	9	2V	90	2	d	39	25	277	230	29	w	3	い	27	0	6
বা	বা	বা	बे	चे	वे	à	चे	4	वो	-य	चा	चा	ची	F	चि	चो	ची	5	10
8	v	8	0	P	3	des	2	2	y	2	24	3	29	3	3	-	est	4	2
J	গা	st	Æ	£	I R	झा	τ	2	3	टा	रा	रा	रा	रा	रा	1.27	री	É	δ
2	Z	9	3	Ø	07	B	OS	GU	m	16	100	J	57	קצי	2	2	20	3	3
8	ব্য	5	5	3	डा	डी	डो	রী	ण	ण	णा	আ	זוש	ाण	णी	जी	ण	चे	चे
4°C	15	R	in	20	1	5	2 0	5	73	9	19	B	3	艺	3	3	1	T	13
णे	णे	जे	णो	णो	त	त	ता	ता	15	ती	सी	न्	न्	4	न्	*	4	*	ते
3	D	Sal	00	9	d	00	0	ದ್ರ	3	ひり	9	P	9	9	1	3	ה	ア	T
तो	च	যা	ची		5	दा	दी	E	दे	दो	ų	चा		चे	न	न	ना	ना	ना
70	9	9	7	170	R	0	ø	حو	B	th	E	3	3	30	90	9	2	0	2
ना	नी	-गी	F	す	F	ने	ने	ने	à	नो	नो	प	ч	पा	पा	पी	R	मे	चे
3	Co	3	20	9	170	an	V	V	20	v	18	vy	vs	¥	m	יע	2	zío	BI
पो	पो	फ	फा	- फी	T	फो	ৰ	बा	٩	बी	वै	बै	नो	ম	সা	দা	দী	FL.	भो
z	ىك	x	50	N	x	2	w	J.	to	2	D)	-soj	By	ar	J	es	an	æy	(3)
ম	म	म	मा	मा	मी	मी	मी	开	ਸੇ	मे	मो	मौ	मौ	य	म	मा	मा	या	मा
en	au	au	as	enel	an	es	6	00	Ø	Э	6	3	O	80	U	en	y	U	6
या	यी	यी	ये	मे	यो	यो	T	रा	रा	री	¥	.t	Ŧ	ते	9	का	179	ft,	লা
e	cin	5	og	4	99	cm	5	5	5	s	57	20	9	b	3	فو	2	g	=0
AT .	E	\$	8	5	5	लो	ৰ	ब	4	ब	বা	वा	वी	वे	à	वे	वे	वे	a
Ð.	<u>Ô</u> n	ð	T	8	8	La	コ	To	IJ	9	20	Q	カ	20	æ	20	23)		0
के	वो	হা	হা	হা	शो	ज्ञो	स	सा	सी	सी	R.	से	सो	सो	·E	E	हा	តា	E
	1				20	Ja		2	6	zar	V	8	8	8	9.1		1		
in 11.1	chart	1. 10		1	13	E	E	ET that	ET.	ET	a de	fbo Canal	87 1	की	_	1		No. of the	1
		-							DMP							-t.		-17	
P	G	3	B	200	20	879)	3	3fr	3	309	6	F	36	F	27	9	5	3	J.
和	新	₹	ग्रा	च्या	-या	ज्या	द्ग	रम	तम	स्मा	() 7	え	ले ते	(A)	বা	ţ.		\$	2
F	# 80 H	9		99)	6	(m	2	Z		1	Ð	0	200	# ndn #	\$	22	5/18	2	2
न्	-	-	ちす	प्या	प्र	म्	2	म्हा	** (D)#	-	न्या	A	P. 68	PIE	17 te	मी	स्ता	R	R
			え	38	78	2	3	3	3	2	2	8-	D		09	31		in it	A de
2.45	dire.	- 47	Ŧ	स्ठ		सा	4	सी	4	म्ब	म	R	স	NA	ळ्या	1	- 1		1.1
C	can	nec	W	th.	1.20	in'i a		14.0		-	1. 1.	1	1.1		1995	1. All		The second	H 12

Fig. 1 : Goyakanadi Alphabet Chart , by Gajanana Ghantkar

10 おったのいろの のひとり かっかみろいななかのののうでのかのとうちゃくらく やってっていのの のののの Saloration Banan under a lan a logo lo no Ren Brog and so work or a lo Ren of Bag יושיייים אוצוצווטלי ושלי שלי שייים מעביים שייים ביים שייים אייים のかえのみでものないないののののののでいっというというのないでので、うちいろいろのないのののの ווציים של לא אינים בישר אינים ואינים ואינים אינים איני אייידי אינצי אינגי אינ ושוישו עשי שניים של שניים של שניים איני שניים של שיים של שיים של שיים של שיים של שיים שייו באים שייו באים שייו 白のみのちょうののろうみち、日本をしてしまっているのであったのであのないののでのとうとうとうなのみのようなの すり、そのないののでののでのののののでのでのでのでのでのでのでのでのでののののでのですのできているのです。 シメリのこのないのではののかとのにのいってるのできのできますののようちのなっていないの ත්රියා සිදුවෙන හතු පෙන් ද පින් සිදුව වෙන සිදුව ද සිදුව හති කත් කත් කත් කත් කත් කත් කත් සිදුවන් ස for the contration of the stand あみないいまのすのなもいのやいのるまではあっていいのかもののしいないないですのののののでなないののなない マロのうちきとういなのにかのおもといろいののののなを見といれたのとろのでなるとうのなくなっていまう ביצו ביצו ביצו ביצו ביין ביצו ביין ביצי ושבי ביין ביצי ביי ביצו ושבו ביצי ושביצי ביין ביצי ביין ביצי ביינים ביינים ביי ביין ביינים ב あっきるちょうののでもののののとしていったりいったいのかってありたのとうろの名のにないなろってのちちのの知る 9歳のまでの1830のののののかののなかのとうののののののないないないないないないないないのののの みでのおちとののとなるののですののののないのであるのののでのなってもののとろののとうでの からどるるののかののかのかったのでののでののでのやったっていののかのかのののののの からいのうですののこのでものでのないののないなっていないですののこのでもうとうない al & A 10. Qo 2 for wo you to a ano 2 for wo to to Boy Ono A to 2 g & a wo to 2 20 のかいいなのものののののののであってものであるのでのないでもののないないのでんののないないの

Fig. 2 : Folio from the Manuscript 'Flos Santorum' of 1607

GRANT OF THE VILLAGE COMMUNITY OF MAEM S'AKA 1590 A Chenter and one on the on the on on BCO DECE DOG unano unaportos 200350101283 2 DID. Man Bon & Bag Bron Da YRE ולבפידה ואים אריבורציה ביריבה בשינה שואי 4 ゆうてんのう ·worg Doge 19 20 exprog Di Drog Lager ·NE לדרר ישו ועש ורעש הי עברין בדי ודעי אוצייול 6 barolog system of a Bong to grade 30 ·ue 8 הרצורים בייניבי בייני בייני בייני אייני אייני לאה הרייני לאה הרייני לאה הריינים uasos : שהתוכ Brows Lespan alger on en oligon des 10 ·uorta אדר הלים נים לים נים בנים ביו איני איני 12/3000 W8977 Para Borger Was alog Daggagggggg 12 יוהד הרקוני ום נשוול הלי הריוויבסר ניהר אה הכפצוסאי אבסבוליסה היאהוב ב המשים לכיד שבויבו שים איל היוציון 14 . H. 2000000 1000 1000 100 00 אבאליטברבייסקילקהול HE STATE STATE An agentication 592763 16 NEDDO DTASAOS ゆうしったいちょんめつかってい 1, 2, 00 700 2. 1) 70 24 1 au to de 0 7 19 5 5 18 14 Des 3 18 to a son be the sol the second the second うえんなっとういいない to certasty on 10 FT 20 (Resmajellis 1022495770293 Harst 22 かっていい NORDH 24 HUDDNA DODE Parveua 00920 .YEOD) וואיידור ביש ער אול בראש ביד שנוגעונים 26 ·117535 202055

Fig. 3 : Grant of the Village Community of Maem(Near Bicholim in North Goa) in the year 1590.

17 of 27



Fig. 4 : Goyakanadi Folio from the 17th century from the Pandurang Pissurlencar collection donated to the Goa University Introduction to the Goyakanadi Alphabet

ဘေးဆဆာဆာဆျဆွးဆွာသွား प्पपा पि पु पे पै पो पौ အိုးဆုဆာဆာဆာဆောက် အိုးဆုံး फ् फफा फि फु फे फै फो फौ ဆိုးဆုဆုဆုဆုသည့် ဆုံးဆုံး ष्ष षा षि षु षे षे षो षौ သိုးသိသ် သိ သော သော သော် သော် သွာ य् य या यि यु ये ये यो यौ Fig. 5 (Top) : Elementary design of Goyakanadi Glyphs

Fig. 6 (Left): Elementary design for Goyakanadi diacritics

Introduction to the Goyakanadi Alphabet

100000 grand e get a sunda g and and es -200 -200 8 sad was 6 minder & Boo & do to be gas and B 2000 Deo the one of a billing 0 B - 20 yourg 2 eggs B aderson x ag ger 3 sunder and and and the same of

そのうてのでであるのののないないないないでのをうないないのにないのでのないのであるののでのでののでの of the and a the one for the last an oper 18 5 2200 that for port and a contract of the stand of אצים דג נד לבקר צו וידר ואצים פישי הים לא הרי הים עור לאים של שרים ים דרים של אבי אבים ליב הא לים לא קשיב このののないないないしていていていののののののでのないないないないのののののでのでのののののの あるちものないないのののののののであののないのであののであののののののののでのであっているのののないのでの - and a color and

Fig. 7 : Comparison between Cursive Kannada writing (Modī baraha) [Top] and Goyakanadi [Bottom] - The glyphs of Goyakanadi are more clearer than the cursive Kannada writing. Hence the style of Cursive Kannada and Goyakanadi are different.



Fig. 8 : Goyakanadi character Anatomy



Fig. 9 : Village Resolution of Goalim-Moula of the Year 1571



Fig. 10 : Village resolution of Carambolim of the year 1610

(1 (2) S mut V En 20, 29, 5 אי איני ויניישבובובופעשב אי ond mont 274 16 furoundary GVSg 3501 oson 9 00 m Ball Barrow B cul/01/02 SUNTY JOSE PROSE DBE KA BI SIJAN 2773 Salaer anogia 110200 my 40 PD3 ひっかの 215 1 200 10 38 41 44 07 00 4 0 637 anhog Do The and 1891 5.000 DOU grom 03051-24 200019 9:20 8 1. x. 203 Gu. 20113 Due 68000 · 6 80 . CRI 904 50 1 200 XNG 6% A9 0 00 JEVMO 6409 As sylvon any = 10 20 % 9100 s axa erosans

Fig. 11 : Household Accounts written in the Goyakanadi Alphabet from Goa (17th -18th century)

24 of 27

20 20030120 - A 1200 200 Ro Aout 2 20 00 3 an 2309 120 CA בשו שואלא א אדיים פר של של באינ באי שיוע מטפוי בא שווח Box 500 8 22 3 8 990 999 89 1 30 22 2 50 1 20 1 20 (230 (3 8 8 2) 20 0 10 (09 00 039 (00 100 (30) 25 x 2838(17)

ಭಾಗೇವಂತಾ | ಪಪ್ರಿಸಾಂವುಂಗೋಂಸಾಉದೇವುರಾಂತಿ | ವುಚ್ಯಾ | ಜಲ್ಮಾಂಚಿ ಕಥಾ | ಜೋ ಪ್ರಿಗ ದೋರಾಂ ಜೇ ವಿ ಕ್ರಿಚೋ | ಆಸಿಲೋ | ಜಯಿಸೇ ಆಪುಲ್ಯ ಇ ಗಾ೯ ಜೇ ಮರಾಂತಿ ಭಿತರಿ ಲೇವಿಲೇ ಆಸ | ತಾ ಚಿ ಕಥಾ | ವ್ಯಾಗುರು | ಆಂದ್ರೇದೇರೇ ಜ್ಯ ವಿಂನಂ | ಲೇವಿಲ್ಯೇ | ಪ್ರಮಾಣಿಂ | ತ್ಯಾ ಭಗ್ತಾಚ್ಯಾ ಆಚಾರಾ ಭಿತರಿ | ಜೋ ತಾಣೇಂ ಚಿ ಕಥಾಲ್ಯ =

भागेवंता । पब्रिँसांवुंगोंसाउदेवुरांति । वुच्या । जल्मांचि कथा । जो प्रिग दोरां जे वि क्रिचो । आसिलो । जयिसेँ आपुल्य इ र्गा जे मरांति भितरि लैंविले आस । ता चि कथा । व्यागुरु । आंद्रेदेरे ज्य विंनं । लैंविल्ये । प्रमाणिं । त्या भग्ताच्या आचारा भितरि । जो ताणें चि कथाल्य =

Bhāgēvantā. Pavrimsāmvungomsāudēvurānti. Vucyā. Jalmānci Kathā. Jo priga dorām jē vi krico. Āsilo. Jayisēm āpulya i Rgā jē marānti bhitari lēmvilē āsa. Tā ci kathā. Vyāguru. Āndrēdērē jya vimnam. Lēmvilyē. Pramāņim. Tyā bhagtācyā ācārā Bhitari. Jo tāņēm ci kathālya =

Fig . 12 : Transliteration of a piece of Goyakanadi writing into Kannada script, Devanagari and ISO 15919

Introduction to the Goyakanadi Alphabet

<u>Goyakanadi</u>	<u>Kannada</u>	<u>Telugu</u>	Transliteration
3ngg	ಆಸಿಲೇ	ఆసిలే	āsilē
00000	ಜಿರ್ಲಾದ	ಾ ಜಿರ್ಲಾದ್	jirlādā
230000	ಬ್ರಾಗಾಚಾ	್ಯ ಪ್ರಾಗಾವ್ಯಾ	brāgācyā
<u>Goyakanadi</u>	<u>Kannada</u>	<u>Telugu</u>	Transliteration
していまい	ಬಹುತು	బహుతు	bahutu
Sand	ಆಬಾರ	ఆబార	ābār
to the	ಪುಸ್ಯು	పుస్యు	pusyu

Fig. 13 : Transliteration of a few Goyakanadi words into Kannada script, Devanagari and ISO 15919

Na and Josh 3

ಸಾಂವಂಜ್ಯುವಾಂವುಂರ್ಧಾಮಿಂ | ಆಲಿಸ್ಯಾಂಪ್ರಿವಚಾ | ಪತ್ರಿರ್ಯಕ | ತಾ ಚ್ಯಾಂಪವಾಡ್ಯಾಂಜಿಕಥಾ | ಲ್ಯಯೇಂಸಿಯಾ | ನಾಪ್ಲಸಿಚ್ಯಾ | ಭಿಸ್ವಾಂನಂವಾ ಸಾಂತು ಅಂತೋನಿನಾಂವಂ ಲಿವಿಲ್ಯೇ ಪ್ರವಾಂಣಿ | ದುಸರೇ ಅವಾಂಸಿಂಭಾ ತ್ಯಾ ಬಾರಾಪ್ಯಾ | ಅವಾನ್ವರುಯಿತ ರಾ ವೇ | ಥಾಂಬಿಣಿ ಯ ಬಾರಾವೇ | ವಾ | ಕ್ಲಾ ಕುವಿಯು ಆರೋತು = §

सांवंज्युवांवुंर्धामिं । आलिस्यांव्रिवचा । पत्रिर्यक । ता च्यांपवाड्यांजिकथा । ल्ययेंसिया । नाप्लसिच्या । भिस्वांनंवा सांतु अंतोनिनांवं लिविल्ये प्रवांणि । दुसरे अवांसिंभा त्या बाराप्या । अवान्वरुयित रा वे । थांबिणि य बारावे । वा। क्ला कुवियु आरोतु = §

Sāmvañjyuvāmvumrdhāmim | Ālisyāmvrivacā | Patriryaka | Tā Cyāmpavādyāñjikathā | Lyayēmsiyā | Nāplasicyā | Bhisvāmnamvā Sāntu antōnināmvam livilyē pravāmni | Dusarē avāmsimbhā Tyā bārāpyā | Avānvaruyita rā vē | Thāmbini ya bārāvē | Vā | Klā Kuviyu ārōtu = §

Fig. 14 : Transliteration of a piece of Goyakanadi writing into Kannada script, Devanagari and ISO 15919